Porównanie tłumaczeń Hioba 9:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówiłbym i nie bał się Jego, bo nie tak (mogę) ja (sam) ze sobą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i przemówił bez lęku wobec Niego, nie jak teraz, przygnieciony przez strach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy będę mówił i nie będę się go bać; ale tak nie jest ze mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy będę mówił, a nie będę się go bał; bom ja nie jest taki sam u siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | będę mówił a nie będę się go bał, bo bojąc się ani odpowiadać mogę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bym mówić zdołał bez lęku. Skoro tak nie jest, zostaję sam z sobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wtedy będę mówił bez bojaźni, bo nie jestem taki, za jakiego uchodzę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo chcę mówić i nie bać się Go – inaczej nie będę sobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy mógłbym mówić do Niego bez lęku, bo nie mam sobie nic do zarzucenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy będę mówił i nie będę się Go lękał, a ponieważ tak nie jest, nie jestem pewny siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не боятимуся, але промовлю. Бо я такого не свідомий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy potrafię mówić, nie obawiając się Go – gdyż nie czuję się takim u siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obym mówił i się go nie lękał, bo nie jestem w sobie tak usposobiony. |

1. 1) bo nie tak (mogę) ja (sam) ze sobą, עִּמָדִיּכִי לֹא־ אָנֹכִי כֵן , tj.: (1) a nie mogę tego o własnych siłach; (2) a teraz nie jest tak ze mną; (3) כֵן rozumiane jest jako przys właściwie, a עִּמָדִי em. na: z Nim, עִּמֹו , a zatem: bo nie jest właściwie między mną a Nim; (4) a że nie jest tak, to sam muszę mówić za siebie, <x>220 9:35</x>L. [↑](#footnote-ref-2)